

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 63 (1997)  
**Heft:** [5]

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Sigerist, Henry

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

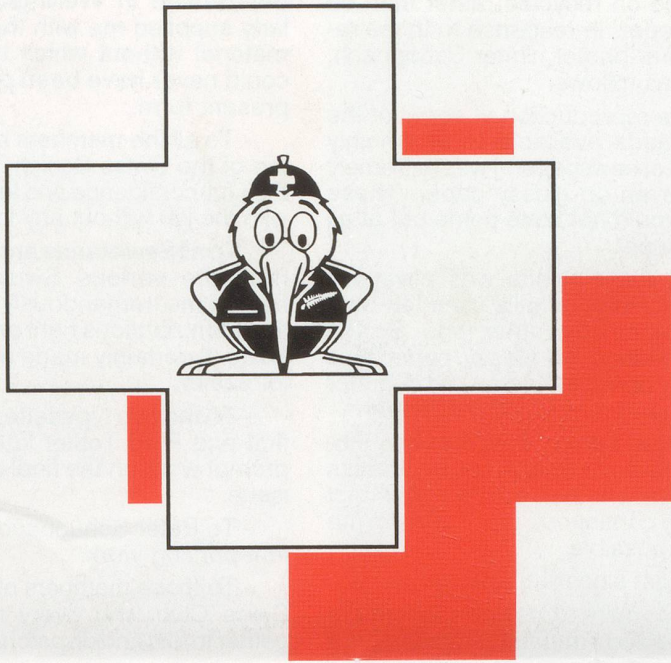
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

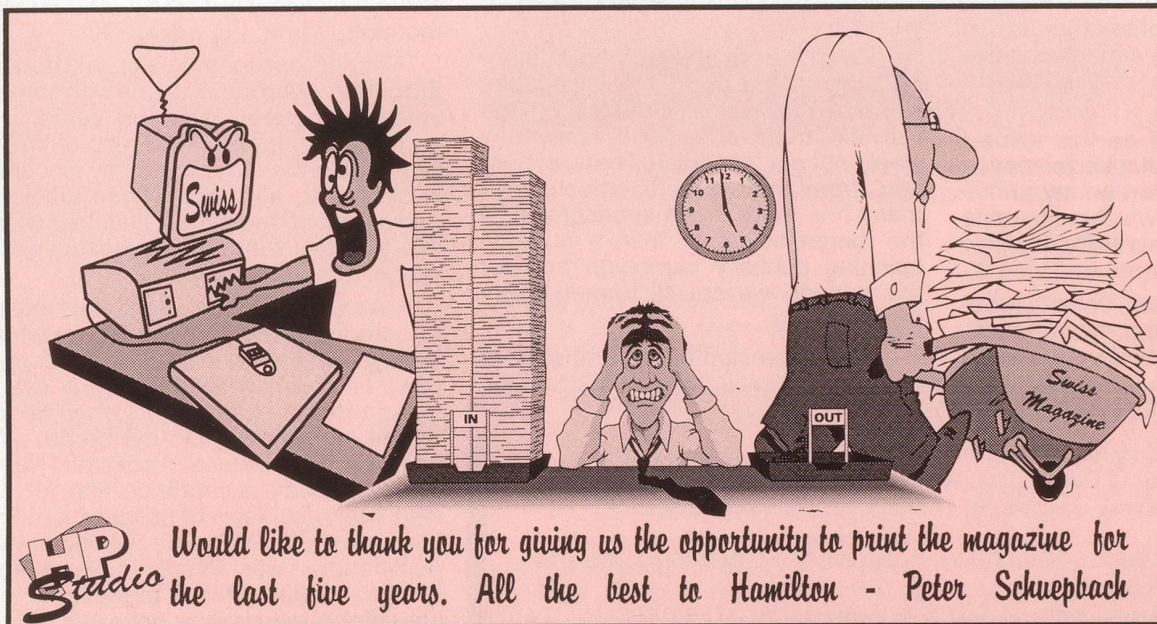
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



HELVETIA



HP  
Stadio

Would like to thank you for giving us the opportunity to print the magazine for the last five years. All the best to Hamilton - Peter Schuepbach

### MESSAGE FROM THE OUTGOING SWISS SOCIETY COMMITTEE

According to the Society's rules, each Swiss Club (Hamilton, Taranaki, Wellington and Auckland) takes over the running of the Swiss Society in turns each for a period of 5 years.

For the past term of 5 years, Auckland has had the privilege of being in charge of the Swiss Society, but at the last AGM (Queens Birthday Weekend) these duties have now officially been taken over by the Hamilton Swiss Club.

With the running of the Society also goes the production and distribution of the Helvetia magazine which will from now on be the province of a newly appointed Editor and his Editing Committee.

The outgoing committee of the Swiss Society wishes to thank most sincerely all the members of the Auckland Swiss Club who assisted it in its 5 year task and the committees of all Clubs for their fine organisations of the Society's AGM's in their respective places and for their splendid hospitality thereafter.

The outgoing committee of the Swiss Society wishes the members of the new committee every success for their forthcoming tasks. There is no doubt that in their capable hands, the Swiss Society of New Zealand and the Helvetia magazine will continue to prosper over the years to come.

Hans Fitzl. *Past President*

### EDITORIAL

As this is going to be my last Editorial as the present Editor of the Helvetia magazine, I publish it as an open letter to all my friends and faithful readers up and down the country.

Although it seems only a few months ago, it is now 5 years since I was appointed as the sole Editor of this magazine on a purely honorary basis. After 50 monthly issues representing some 2000-3000 hours of benevolent work, a sort of community work for the Swiss if you like, coupled with some 60-70 hours a week of work in my own business (by necessity and not by choice I must add), I am looking forward to being able to take it a bit easier from now on.

I knew when I took up the challenge that it was going to be tough because, producing almost every month a complete magazine is not something for the

faint-hearted. Sometimes it went like a breeze but other times it was a real mental challenge and often very hectic to meet deadlines. But, in compensation, I must say that it was fun too. Not one minute during all these 5 years did I ever regret having taken on this benevolent job.

When I set out to produce the new *Helvetia*, I decided to make it a magazine that everyone could enjoy, a magazine that would foster some closer bonds amongst the Swiss in New Zealand, a magazine that the whole Swiss community here could identify with and be proud of.

For these reasons I was occasionally forced to refuse to publish certain articles and advertisements sent to me, not because I was personally against them, but purely because they did not fit into the framework nor into the aims of the magazine. Articles that could be considered as defamatory and libellous by some reader groups and comparative advertising, where one company uses advertising space to denigrate the products or services of another advertiser, have no place in a magazine like *Helvetia* and therefore I refused to publish such items.

For my firm stand on this issue I have been criticised, attacked and even abused, but I stood firm on my principles that the *Helvetia* was here to unite our small ethnic community in New Zealand and certainly not to divide it.

Over the past 5 years, several readers, concerned with the environment, wrote in to ask that the *Helvetia* should

be printed on recycled rather than on glossy paper. In response to these requests, our printer, Peter Schüpbach, advised as follows:

a) The reproduction of some of the photos made available to us (mainly those out of newspapers) was extremely difficult even on glossy paper. These photos would not have come out at all on mat paper.

b) As the *Helvetia* was always a small run, Peter usually used left-over glossy paper from other jobs. So the cost of printing on glossy paper was invariably cheaper, faster and of better quality than on recycled mat paper.

And now, before I bow out of my job, please allow me to express my thanks to all those who helped me and in fact made the continuous production of the *Helvetia* possible.

My most sincere thanks go:

- To all you readers and subscribers who accepted (understandably with a certain amount of reluctance on occasions) to pay for the higher costs involved.

- To all the advertisers whose financial support was absolutely invaluable. Because of the small circulation of the *Helvetia*, many advertisers knew they would not get immediate financial benefits from their advertisements. For many it is more like a sponsorship of the magazine rather than a revenue spinning publicity campaign and for this support we are all tremendously thankful.

- To all the staff of the Embassy of

Switzerland in Wellington who regularly supplied me with the background material without which this magazine could never have been produced in its present form.

- To all the members of the Committee of the Swiss Society who gave me their full confidence and left me to get on with the job without any interference.

- To all Secretaries and Riflemasters from the various Swiss Clubs who helped me tremendously by sending in their contributions right on time for each issue. It certainly made my job a whole lot easier.

- To the two typesetters, Edi Brändli first and Fred Tobler later on for their prompt work on the final layout of each issue.

- To Peter Schüpbach for his excellent printing work.

- To those members of the Auckland Swiss Club who every month got together to fold and dispatch the magazine.

- To the Treasurer of the Swiss Society whose job it was to rake in all the money from the advertisers.

- To all those members up and down the country who supplied me with some valuable material over the years, in particular my friend Emil Flepp of Wellington. On the other hand, my sincere apologies to all those whose articles and contributions did not find their way into the magazine, mostly because of lack of space.

- And last but not least, my most sincere thanks to my wife Tineke who for 5 years was deprived of my company on most weekends, many evenings and quite a few nights when work on the magazine could not be put off because of deadlines. Above all I valued her ready acceptance that for 5 long years any form of holidays had to be put on hold since time between two publications was simply never long enough to allow for a breather or a break for a few days to get away.

To sum it all up, the production of the *Helvetia* has been extremely demanding on my free time, but it has been fun and challenging and I am very grateful to have been given the opportunity by the Swiss community of New Zealand to become the Editor of its very own magazine. All in all it has been a very rewarding experience and I sincerely wish the new Editor and his Committee as much pleasure in this job as I had myself.

To all you Swiss readers, wherever you may be in New Zealand: Thanks for your support and So Long. Henry Sigerist

## SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

**PATRON:** Mr. Ernst Thurnheer, Ambassador of Switzerland

**PRESIDENT:** Hans Fitzli, 12 Darwin Lane, Auckland, Phone: 524-8899

**VICE-PRESIDENT:** Beatrice Leuenberger, 44 Montgomery Crescent, Hamilton, Ph 0-7-843-7971

**SECRETARY/TREASURER:** Werner Stebler, 43 Junction Road, Palm Beach, Waiheke Island. Ph. (09) 372-7499 (home)

**RIFLEMASTER:** Peter Rust, Baily Rd, R.D.3. Te Awamutu Ph. 872 2636

### DELEGATES TO THE SWISS ABROAD CONFERENCE IN SWITZERLAND

**DELEGATE:** Heinz Leuenberger, 33 Russell Terrace, Putaruru, Ph/Fax 0-7-883-8537

**DEPUTY DELEGATE:** Marie-Therese Melville-Schöpfer, P.O. Box 79-294, Royal Heights, Auckland 1230, Phone 833-4029

**EDITOR:** Henry Sigerist, Travelair, P.O. Box 37-335, Parnell, Auckland, Phone: 377-3285 (bus.) or 473-9011 (home), FAX 302-1099 (bus.)

### CLUB REPRESENTATIVES

#### AUCKLAND

**SECRETARY:** Annegret Wolf, 14 Ruarangi Road, Mt. Albert, Phone: 846-0736

#### CHRISTCHURCH

**SECRETARY:** Mrs Wilma Junker, RD5, Christchurch, Phone: 347-9897

#### HAMILTON

**SECRETARY:** Heidi Fransen, 30 Melva Street, Hamilton, Ph: 847-1353

#### TARANAKI

**SECRETARY:** Doreen Schuler, Palmer Rd. P.O. Box 33, Kaponga, Phone: 764-6533

#### WELLINGTON

**SECRETARY:** Michelle Köppel-Schneider c/-Embassy of Switzerland, 22 Panama Street Wellington. Home Phone 476 7805

**EMBASSY OF SWITZERLAND:** Panama House, 22 Panama Street, Wellington, Phone 472-1593 or 472-1594 Fax 499-6302

**HONORARY CONSUL:** Peter Deutschle, P.O. Box 90-209, Auckland Mail Centre Phone/Fax 09/366-0403

### NOTE TO SECRETARIES

Next issue of the *Helvetia* magazine: JULY 1997. All contributions must be in by 15 JUNE. From now on send them to the Editing Committee of the Hamilton Swiss Club. Many thanks for your kind cooperation.